

www.nehaflix.com
www.indiablockbuster.com
indianweekly?

फ़िल्मी गीत

FILM SONGS



Film songs and language learning

The tens of thousands of songs that have been written for Hindi films since the advent of motion picture sound in 1931 comprise an amazing variety, expressive of the styles and moods of successive eras in Indian popular culture. Many of these songs remain very popular today, and many people know the lyrics to numerous songs by heart. In a common party game called अंताक्षरी (“[game of] the final syllable”) teams compete at remembering film song lyrics: one team sings a line from a popular song, and the competing team must then come up with another line that begins with the last syllable (अक्षर) of the one just sung, whereupon it is again the first team’s turn (using the last syllable of the second team’s line), and so on.

Because songs are so enjoyable and such an important part of modern Indian culture, they present special opportunities to the language learner, but also special challenges. Catchy melodies make songs easy to remember, and hence can aid in memorization. But the language of filmsongs is poetic, so word order is often non-standard and key words may be omitted, though implied. Pronunciation and spelling of certain words may also be non-standard, reflecting verbal idioms or metrical constraints (such as इक for एक, रस्ता for रास्ता). Much song language uses Persianized vocabulary derived from the tradition of Urdu romantic poetry.

The fifteen songs that follow have been chosen to illustrate selected basic grammatical structures introduced in First Year Hindi (each song title is followed by a reference to the sections of the two grammar books in which these structures are introduced). But of course, these songs were not written for language students, and so naturally they draw on the full range of grammatical forms and vocabulary needed to express the poet's idea. Hence you will encounter, even in the "easiest" songs, many structures that you have not yet learned and many unfamiliar words.

Do not be concerned about this. Just listening to the songs and reading their lyrics (repeatedly) can help improve your pronunciation and your grasp of vocabulary and basic grammatical structures — especially if you sing along with the CD. It is recommended that you read and re-read the lyrics along with their translations, experimenting with re-arranging the word order and trying to figure out how each line "works." In time, you will begin to recognize more and more words and structures in each song. You will also gain cultural knowledge, an acquaintance with a body of popular music that is loved by millions of people around the world...and a skill that just might come in handy at a party!



सत्यम् शिवम् सुन्दरम्

फ़िल्म - "सत्यम् शिवम् सुन्दरम्" (राज कपूर, 1978)

[simple declarative sentences with होना (Jain 4, Snell 1.1), imperative with तुम् (Jain 5, Snell 5.2),
emphatic particle ही (Jain 32, Snell 9.4)]

ईश्वर सत्य है । सत्य ही शिव है । शिव ही सुन्दर है ।
जागो! उठकर देखो, जीवन जोत उजागर है !
सत्यम् शिवम् सुन्दरम् ।

राम अवध में, काशी में शिव, कान्हा वृन्दावन में,
दया करो, प्रभु । देखो इनको, हर घर के आँगन में ।
राधा - मोहन शरणम्,
सत्यम् शिवम् सुन्दरम् ।

एक सूर्य है, एक गगन है, एक ही धरती माता ।
दया करो, प्रभु । एक बने सब,
सब का एक - से नाता । राधा - मोहन शरणम्,
सत्यम् शिवम् सुन्दरम् ।

Truth, Goodness, Beauty

God is Truth. Truth verily is Shiva. Shiva, indeed, is beautiful.
Awake! Arise and see: the lamp of life is radiant!
(may there be) Truth, goodness, beauty.....

In Ayodhya (Avadh), Ram; in Kashi (Banaras), Shiva; Kanha (Krishna) in Vrindavan -
Be gracious, Lord. Behold Him (O people) in the courtyard of every home.
(I take) shelter in Radha and Mohan (Krishna),
(may there be) Truth, goodness, beauty.....

There is one sun, one sky, (and) but one mother earth.
Be gracious, Lord. May all (people) become one,
all be related as one (all of one connection).
(I take) shelter in Radha and Mohan (Krishna),
(may there be) Truth, goodness, beauty.....

दिल चीज़ क्या है (गज़ल)

फ़िल्म - "उमराव जान" (मुज़फ़्फ़र अली, 1981)

[irregular polite imperative of लेना (Jain 5, Snell 5.2)]

(टेक) दिल चीज़ क्या है, आप मेरी जान लीजिये ।
बस एक बार मेरा कहा मान लीजिये ॥

इस अंजुमन में आपको आना है बार - बार ।
दीवार - ओ - दर को ग़ौर से पहचान लीजिये ॥ (टेक)

माना के दोस्तों को नहीं दोस्ती का नाज़ ।
लेकिन यह क्या के ग़ैर का एहसान लीजिये ॥ (टेक)

कहिये तो आसमान को ज़मीन पर उतार लाएँ ।
मुश्किल नहीं है कुछ भी अगर ठान लीजिये ॥ (टेक)

Never Mind My Heart

(refrain) Never mind my heart (lit.: what thing is a heart?), take my soul (life).
But just once heed what I say.

You'll have to come into this assembly time and again.
(So) carefully recognize this wall and this doorway. (refrain)

It's accepted that friends don't put on airs about friendship.
But what is this that (you) accept the kindness of a stranger? (refrain)

Just say (the word) and you may bring down heaven onto the earth.
Nothing whatsoever is difficult if (you) resolve (to do it). (refrain)

दम मारो दम

फ़िल्म - "हरे राम हरे कृष्ण" (देव आनन्द, 1971)

[familiar imperative (Jain 5, Snell 5.2), नै construction (Jain 24, Snell 11.3)]

दम मारो दम, मिट जाए गम,
बोलो सुबह शाम, हरे कृष्ण हरे राम ।

दुनिया ने हम को दिया क्या ?
दुनिया से हम ने लिया क्या ?
हम सब की परवाह करें क्यों,
सब ने हमारा किया क्या ?

दम मारो दम

Take a puff.....

Come on, take a puff, sorrow will be removed.
Morning and evening repeat, "Hare Krishna, Hare Ram"

What has the world given us?
What have we taken from the world?
Why should we care about everyone -
what has everyone done for us?

Come on, take a puff.....

बोल, राधा, बोल (फ़िल्म - "संगम" राज कपूर, 1964)

[तू imperative (Jain 5, Snell 5.2), singular oblique (Jain 10, Snell 3.3), possessive forms (Jain 8, Snell 5.3), future of hona (Jain 21, Snell 9.1)]

टेक - मेरे मन की गंगा और तेरे मन की जमुना का बोल, राधा, बोल, संगम होगा के नहीं ?

(लड़की): नहीं ! कभी नहीं !

इतनी सदियाँ बीत गयी हैं, हाय !, तुझे समझाने में ।
मेरे जैसा धीरज-वाला है कोई और जमाने में ?
दिल का बढ़ता बोझ कभी कम होगा के नहीं ? (टेक)

(लड़की): (हंसती है) जा, जा !

दो नदियों का मेल अगर इतना पावन कहलाता है,
क्यों न जहाँ दो दिल मिलते हैं स्वर्ग वहाँ बस जाता है ?
हर मौसम है प्यार का मौसम - होगा के नहीं ? (टेक)

(लड़की): नहीं, नहीं, नहीं ! हट !

तेरी खातिर मैं तड़पा जूँ तरसे धरती सावन को ।
राधा, राधा ! एक रटन है, साँस के आवन - जावन को ।
पत्थर पिघले दिल तेरा नम होगा के नहीं ? (टेक)

(लड़की): जाओ, न ? क्यों सताते हो ?.....होगा, होगा !

Say, Radha, Say!

refrain: Of my heart's Ganga and of your heart's Jamuna (Yamuna) -
say, Radha, say! - will a merging occur or not?

(girl's voice): No! Never!

So many centuries have passed - alas! - in entreating you.
Is there any other man as patient as me in this age?
The heart's growing burden - will it ever lessen or not? (refrain)

(girl): (laughs) Get lost!

If the merging of two rivers is said to be so holy,
where two hearts meet, why wouldn't heaven be established there?
Every season is love's season - will (it) happen or not? (refrain)

(girl): No, no no! Scram!

I am restlessly longing for you as the earth yearns for Savan (month of rainy season).
(my) only repetition is "Radha, Radha!" with (every) in and out-breath.
Stones may melt (but) will your heart soften or not? (refrain)

(girl): Go away, okay? Why do you torment me?.....(it) will be! (it) will be!

तेरे घर के सामने

फ़िल्म - "तेरे घर के सामने" (विजय आनन्द, 1963)

[compound postpositions (Jain 7, Snell 6.4), future tense (Jain 21, Snell 9.1)]

(टेक) एक घर बनाऊँगा, तेरे घर के सामने,
दुनिया बसाऊँगा, तेरे घर के सामने।

घर का बनाना कोई आसान काम नहीं,
दुनिया बसाना कोई आसान काम नहीं।
दिल में वफ़ाएँ हों तो तूफ़ाँ किनारा है,
बिजली हमारे लिए, प्यार का इशारा है।
तन मन लुटाऊँगा, तेरे घर के सामने। (टेक)

कहते हैं प्यार जैसे दरिया है आग का,
या फिर नशा है कोई जीवन राग का।
दिल में जो प्यार हो तो आग भी फूल है,
सच्ची लगन जो हो तो पर्वत भी धूल है।
तारे सजाऊँगा, तेरे घर के सामने। (टेक)

काँटों भरे हैं लेकिन चाहत के रास्ते,
तुम क्या करोगे देखें उलफ़त के वास्ते ?
उलफ़त में ताज छूटे, यह भी तुम्हें याद होगा,
उलफ़त में ताज बने, यह भी तुम्हें याद होगा।
मैं भी कुछ बनाऊँगा, तेरे घर के सामने (टेक)

Vocabulary (in order of appearance)

बसाना = to establish, settle

वफ़ा = faithfulness

तूफ़ान = tempest

किनारा = side, shore

बिजली = lightning, electricity

इशारा = sign, token

तन-मन = body and mind

लुटाना = squander, cause to be looted

दरिया = river, ocean

आग = fire

नशा = intoxication

जीवन = life

राग = color, melody, passion

लगन = attachment, affection

पर्वत = mountain

धूल = dust

तारा = star

सजाना = to decorate (with), adorn

काँटा = thorn

भरे = filled with

छाहत = desire, longing

उलफ़त = love, affection

के वासते = के लिए, on account of

ताज = crown, empire

छूटना = to lose, to depart

याद = memory

बनना = to be made

In front of your house

I'll make a home, in front of your house

I'll establish a world, in front of your house

Making a home is no easy task

Establishing a world is no easy task

If there's faithfulness in the heart, then storms are kept at bay [lit. "on the side"]

Lightning for us is the sign of love

I'll loot (give up) [my] body and soul, in front of your house.

They say love is like a river of fire

or some intoxication, the passion/music of life

If there's love in the heart then fire too is [like] a flower

If there's true affection then a mountain is [no more than] dust

I'll use the stars for decoration, in front of your house

Filled with thorns, but [it's] the path of longing

Look, what will you do on account of love?

In love, the crown may be lost, you'll remember this too

In love, the crown may be made (gained), you'll remember this too

I too will create something, in front of your house.

मेरा जूता है जापानी

(फ़िल्म - "श्री चार सौ बीस" राज कपूर, 1955)

[possessive forms (Jain 8, Snell 5.3)]

(टेक) मेरा जूता है जापानी, यह पतलून इंगलिस्तानी,
सर पे लाल टोपी रूसी, फिर भी दिल है हिन्दुस्तानी ।

निकल पड़े हैं खुली सड़क पर, अपना सीना ताने ।
मंज़िल कहाँ, कहाँ रुकना है, ऊपरवाला जाने !
बढ़ते जाएँ हम सैलानी, जैसे एक दरिया तूफ़ानी (टेक)

ऊपर नीचे, नीचे ऊपर, लहर चले जीवन की ।
नादान हैं जो बैठ किनारे पूछें राह वतन की ।
चलना जीवन की कहानी, रुकना मौत की निशानी (टेक)

होंगे राजे राजकुंवर, हम बिगड़े दिल शहज़ादे,
हम सिंहासन पर जा बैठे, जब - जब करें इरादे।
सूरत है जानी - पहचानी, दुनिया वालों को हैरानी (टेक)

My Shoes are Japanese

(refrain) My shoes are Japanese, these pants (are) English,
on (my) head, a red Russian hat - but still my heart's Indian!

I've set out on the open road, swelling my chest.
Where is (my) destination, where will (I) halt? - (only) the Man Upstairs knows!
I go forward, wandering along, like a stormy (storm-driven) river. (refrain)

Above and below, below and above, the surge of life moves along.
(They) are foolish who sit on the bank and ask (about) the road home (to one's own country).
Movement is the story of life, halting the sign of death. (refrain)

I might be a king or a prince, or an emperor's spoiled son.
I go and sit on a royal throne whenever I wish.
My face is known and recognized, worldly people are amazed! (refrain)

एक लड़की को देखा

(फिल्म - 1942, ए लव स्टॉरी, विधु विनोद चोपड़ा, 1994)

[use of को with direct object (Jain unit 11, Snell 5.4),
use of लगना (Jain unit 34, Snell 13.6), जैसा (Snell 15.4)]

हो ... ओ, एक लड़की को देखा तो ऐसा लगा (२ बार),
जैसे खिलता गुलाब, जैसे शायर का ख़्वाब,
जैसे उजली किरण, जैसे बन में हिरन,
जैसे चाँदनी रात, जैसे नरमी बात,
जैसे मन्दिर में हो एक जलता दिया ! हो ...

एक लड़की को देखा तो ऐसा लगा
जैसे सुबह का रूप, जैसे सरदी की धूप,
जैसे वीणा की तान, जैसे रंगों की जान,
जैसे बलखायें बेल, जैसे लहरों का खेल,
जैसे खुशबू लिये आए ठंडी हवा ! हो ...

एक लड़की को देखा तो ऐसा लगा
जैसे नाचता मोर, जैसे रेशम की डोर,
जैसे परियों का राग, जैसे सन्दल की आग,
जैसे सोलह श्रृंगार, जैसे रस की फुहार,
जैसे आहिस्ता आहिस्ता बढ़ता नशा ! हो ...

I saw a girl

Oh, I saw a girl, and then it seemed
like a rose in bloom, like a poet's dream
like a shining sunbeam, like a deer in the forest,
like a moonlit night, like tender words,

like a burning lamp in a temple! Oh...

I saw a girl, and then it seemed
like the embodiment of dawn, like winter sunshine,
like the note of a veena, like the soul of colors,
like spreading vines, like the play of waves,
like a cool breeze coming bearing fragrance! Oh...

I saw a girl, and then it seemed
like a peacock dancing, like a strand of silk,
like the song of fairies, like a fire of sandalwood,
like the sixteen splendors, like a rain of nectar,
like a slowly, slowly spreading intoxication! Oh...

यह दोस्ती

फ़िल्म - "शोले" (रमेश सिप्पी, 1975)

[future tense (Jain 21, Snell 9.1)]

(टेक) यह दोस्ती हम नहीं तोड़ेंगे,
तोड़ेंगे दम, मगर तेरा साथ न छोड़ेंगे ।

ऐ मेरी जीत तेरी जीत, तेरी हार मेरी हार,
सुन ऐ मेरे यार ।
तेरा ग़म मेरा ग़म, मेरी जान तेरी जान,
ऐसा अपना प्यार ।
जान पे भी खेलेंगे, तेरे लिये ले लेंगे
सब से दुश्मनी । (टेक)

लोगों को आते हैं दो नज़र हम मगर
देखो तो नहीं ।
हों जुदा या ख़फ़ा ऐ खुदा है दुआ
ऐसा हो नहीं ।
खाना - पीना साथ है, मरना - जीना साथ है,
सारी ज़िन्दगी ! (टेक)

This Friendship

(refrain) This friendship we'll never break.
I'll break (my) breath (die), but won't abandon your companionship.

O, My victory is your victory, your defeat's my defeat,
listen, O my pal!
Your sorrow is my sorrow, your life's my life,
such is our affection!
I'll play with (risk) my life, for your sake (I'll) take on
the enmity of everyone!

People see us as two but
Look, it isn't so.
We might be separated or displeased (with one another) - O God, it's (our) prayer
(that) such may not happen!
Eating and drinking together, dying and living together
(for) our whole life!

प्यार कर

फ़िल्म - "दिल तो पागल है" (यश चोपड़ा, 1997)

[ने (Jain 24, Snell 11.3), compound verbs with करना (Jain 31, Snell 16.1)]

(टेक) चांद ने कुछ कहा, रात ने कुछ सुना,
तू भी सुन, बेख़बर - प्यार कर! हो हो हो प्यार कर!

आई है चांदनी, मुझसे कहने यही,
मेरी गली मेरे घर - प्यार कर! (टेक)

क्या कहूँ, क्या पता? बात क्या हो गई?
दिल्लगी यह मेरे साथ क्या हो गई?
इक इशारा है यह, दिल पुकारा है यह,
इस से चुरा न नज़र, प्यार कर! (टेक)

है कौन क्या ख़बर, कोई तो है मगर
सपनों में है कहीं, आता नहीं नज़र।
मैं यहाँ वह वहाँ, आ रही फिर यहाँ
आवाज़ किसकी मगर, प्यार कर! (टेक)

जिस पे हम मर मिटे, उसको पता भी नहीं।
क्या गिला हम करें, वह बेवफ़ा भी नहीं।
हम ने जो सुन लिया, उस ने कहा भी नहीं,
ए दिल, ज़रा सोच कर - प्यार कर! (टेक)

Fall in Love

The moon said something, the night heard something.
You listen too, innocent one! Fall in love ! O, O, O, fall in love!

The moonlight has come to tell me just this,
(into) my lane, my house - Fall in love!

What can I say? What do I know? What has happened?
What jest is being played with me?
This is a sign, a call from the heart,
do not hide your glance from it - fall in love!

Who is it? Who knows? Someone must be (there) but
in (my) dreams somewhere, (he) doesn't come into view.
I'm here, he's/she's there, but still (there) comes here
whose voice ? - "Fall in love!"

The one for whom I sacrifice myself, he doesn't even know.
What reproach can I make? he's not even faithless.
(That) which I have heard, he hasn't even said.
O heart, just think a bit (before you) fall in love!

प्यार हुआ, इक़रार हुआ

(फ़िल्म - श्री ४२०, राज कपूर, 1955)

[हुआ (Jain 29, Snell 11.2), present habitual (Jain 9, Snell 6.1)]

प्यार हुआ, इक़रार हुआ है
 प्यार से फिर क्यों डरता है दिल
 कहता है दिल रस्ता मुश्किल
 मालूम नहीं है कहाँ मंज़िल

दिल कहे इस मांग को, मैं तारों से संवार दूँ
 तुमसे नया संसार लूँ, तुमको नया संसार दूँ
 चाँद और सूरज, दीप गगन के
 इस धरती पे उतार दूँ

रातों दसों दिशाओं से, कहेंगी अपनी कहानियाँ
 प्रीत हमारे प्यार की, दोहराएंगी जवानियाँ
 मैं न रहूँगी, तुम न रहोगे
 फिर भी रहेंगी निशानियाँ

Love has arisen, a promise has been made

Love has arisen, a promise has been made

so why do you fear love, O heart?

The heart says: the road is difficult

[and] the destination is unknown

[if your] heart but says, I'll decorate the part of your hair with stars

I'll take a new world from you, [and] give a new world to you

The moon and stars, the lights of the firmament

I'll bring down onto this earth

from the ten directions of the nights our tales will be told
and young lovers will repeat [the story] of the dearness of our love
I will not exist, you will not exist,
yet our traces will still remain

चाबी खो जाय.....

फ़िल्म "बाँबी" (राज कपूर, 1971)

[subjunctive mood (Jain 35, Snell 10.1, 10.2)]

बाहर से कोई अन्दर न आ सके
 अन्दर से कोई बाहर न जा सके
 सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो ?
 हम तुम एक कमरे में बन्द हों और चाबी खो जाय ।
 तेरे नयनों की भूलभुलैयाँ में बाँबी खो जाय ।
 हम तुम.....

आगे हो घनघोर अंधेरा (बाबा मुझे डर लगता है !)
 पीछे कोई डाकू लुटेरा (ऊँ, क्यों डरा रहे हो ?)
 ऊपर भी जाना हो मुश्किल
 नीचे भी आना हो मुश्किल
 सोचो कभी.....
 हम तुम कहीं को जा रहे हों और रस्ता भूल जाय ?
 तेरी बैँइयाँ के झूले में सँया बाँबी झूल जाय ।
 हम तुम.....

बस्ती से दूर पर्वत के पीछे
 मस्ती में चूर घने पेड़ों के नीचे
 अनदेखी अनजानी-सी जगह हो
 बस एक हम हों दूजी हवा हो
 सोचो कभी.....
 हम तुम एक जंगल से गुज़रे और शेर आ जाय ?
 शेर से मैं कहूँ तुम को छोड़ दे, मुझे खा जाय ।
 हम तुम.....

ऐसे क्यों खोए खोए हो
 जागे हो कि सोये हुए हो
 जागूँगा कल किसको खबर है
 थोड़ा-सा मेरे दिल में यह डर है

सोचो कभी.....

हम तुम यँही हंस-खेल रहे हों और आँख भर आय ?

तेरे सर की कसम तेरे गम पे बॉबी मर जाय ।

हम तुम.....

If the Key Were Lost....

He: (If) from outside no one could come in,
(and) from inside no one could go out....

Think, if that should ever happen, then what might happen?

If you and I were locked in a room and the key were lost?

She: (then) In the labyrinths of your eyes, Bobbie might be lost...

He: (If) ahead there were dense darkness (She: Sir, I'm frightened!)

He: (and) behind some outlaw or robber (She: Oh, why are you frightening me?)

He: (If) to go up were difficult

(and) to come down were difficult,

Think, if it should ever happen...

(that) you and I were going somewhere and we should lose our way?

She: (then) In the swing of your arms, darling, Bobbie would swing.

He: Far from town, behind a mountain,

absorbed in intoxication beneath dense trees,

(if) it should be an unseen, unknown place,

with only us, and the wind (as) a witness ("second").

Think, if it should ever happen....

(that) you and I were passing through a jungle and a lion should come?

She: I'd say to the lion, (to) leave you alone and devour me....

He: Why are you lost like that?

Are you awake or asleep?

Who knows (whether) I'll awaken tomorrow.

In my heart, there's a little fear of this.

Think, if it should ever happen....

That you and I were just joking and playing ,

and we were to gaze (fully at each other)?

She: I swear by your life, (that) at your sorrow, Bobbie would die!

जाने क्यों

फ़िल्म - "दिल चाहता है" (फ़रहान अख्तर, 2001)

[subjunctive expressions, कौन जाने, न जाने, etc. (Jain 35, Snell 10.1, 10.2)]

लड़का जाने क्यों लोग प्यार करते हैं
जाने क्यों वो किसी पे मरते हैं, जाने क्यों (५ बार)

प्यार में सोचिए तो बस ग़म है
प्यार में जो सितम भी हो कम है
प्यार में सर झुकाना पड़ता है
दर्द में मुस्कुराना पड़ता है
ज़हर क्यों ज़िन्दगी में भरते हैं?
जाने क्यों ...

लड़की प्यार बिन जीने में रक्खा क्या है ?
प्यार जिसको नहीं वह तनहा है
प्यार सौ रंग ले के आता है
प्यार ही ज़िन्दगी सजाता है
लोग छुप छुप के प्यार करते हैं
जाने क्यूँ साफ़ कहते डरते हैं
जाने क्यों ...

लड़का प्यार बेकार की मुसीबत है
लड़की प्यार हर तरह ख़ूबसूरत है
लड़का ओ प्यार से हम दूर ही अच्छे
लड़की अरे प्यार के सब रूप हैं सच्चे
लड़का प्यार के घाट जो उतरते हैं
डूबते हैं न वो उभरते हैं
लड़की प्यार तो ख़ैर सभी करते हैं
जाने क्यूँ आप ही मुकरते हैं
दोनों जाने क्यों, जाने क्यों ...

Who knows why?

Boy Who knows why people fall in love?
Who knows why they die (go crazy) over somebody? Who knows why?

In love, think about it, there's only grief.
In love, there's a bit of cruelty too
In love, you are compelled to bend your head
(and even when) in pain, you are compelled to smile
Why do (they) fill their life with poison? Who knows why...?

Girl Without love, where's the value in living?
One who doesn't have love, he/she is all alone
Love comes with a hundred hues
Love indeed adorns life
People fall in love stealthily
Who knows why they fear to speak (their feelings) clearly?
Who knows why...?

Boy Love is a useless calamity
Girl Love is in every way lovely
Boy O (If) I (stay) far from love, (that's) good
Girl Hey, every form of love is true
Boy Those who descend the ghat of love
 they drown, they don't rise up
Girl Well, everyone falls in love
 Who knows why you alone refuse?
Both Who knows why...?

कोई लड़की है ।

फ़िल्म - "दिल तो पागल है" (यश चोपड़ा, 1997)

[कोई (Jain 37, Snell 7.2), जब (Jain 42, Snell 13.1)]

टेक - चक दुम दुम, चक दुम दुम (२ बार)

घोड़े जैसी चाल, हाथी जैसी दुम,
ओ सावन राजा, कहाँ से आये तुम ?

कोई लड़की है, जब वह हंसती है,
बारिश होती है, छनक छनक छुम छुम ।
कोई लड़का है, जब वह गाता है,
सावन आता है, घुमड़ घुमड़ घुम घुम ।

बादल झुके, झुके-से हैं, रास्ते रुके, रुके-से हैं ।
क्या तेरी मरज़ी है मेघा, घर हमको जाने न देगा ?

आगे है बरसात, पीछे है तूफ़ान,
मौसम बेईमान, कहाँ चले हम - तुम ?

अम्बर झुका, झुका-सा है, सब कुछ रुका, रुका-सा है,
छाया समों कितना प्यारा, सावन का समझो इशारा ।
ऐसे मौसम में तुम भी कुछ कहो,
तुम भी कुछ करो, खड़ी हो क्यों गुमसुम ?

There's a Certain Girl (song of rainy season month of Savan)

refrain: *Chak dum dum, chak dum dum* (repeat)

(With) a gait like a stallion, a rear end like an elephant,
O King Savan, whence have you come?

There's a certain girl (and) when she laughs
it rains, *chanak chanak chum chum!*
There's a certain boy (and) when he sings,
Savan comes, *ghumar ghumar ghum ghum!*

Clouds are bending low, streets are blocked.
Is it your wish, Clouds, to not let us go home?

There's rain ahead, there's a tempest behind.
The weather (is) uncertain, where should you and I go?

The sky seems to be bending low, everything is halted.
How lovely is this cloudy time, know (it to be) the sign of Savan!
In such a season, you too (should) say something,
you too (should) do something! Why are you standing still?

जिस देश में गंगा बहती है ।

फ़िल्म - "जिस देश में गंगा बहती है" (राज कपूर, 1960)

[relative-correlative constructions (Jain 42, Snell 13.4), present habitual (Jain 9, Snell 6.1)]

(टेक) होंठों पे सच्चाई रहती है, जहाँ दिल में सफ़ाई रहती है,
हम उस देश के वासी हैं जिस देश में गंगा बहती है ।

मेहमान जो हमारा होता है, वह जान से प्यारा होता है ।
ज़ादाद की नहीं लालच हमको, थोड़े में गुज़ारा होता है ।
बच्चों के लिये जो धरती माँ सदियों से सभी कुछ कहती है । (टेक)

कुछ लोग जो ज़्यादा जानते हैं इनसान को कम पहचानते हैं ।
यह पूरब है पूरब - वाले हर जान की कीमत जानते हैं ।
मिल-जुल के रहो और प्यार करो एक चीज़ यही जो रहती है । (टेक)

जो जिसे मिला सीखा हम ने ग़ैरों को भी अपनाया हम ने ।
मतलब के लिये अंधे हो कर रोटी को नहीं पूजा हम ने ।
अब हम तो क्या सारी दुनिया सारी दुनिया से कहती है (टेक)

The Land in Which the Ganga Flows

(refrain) (Where) The truthfulness of friends endures, (and) more purity remains in the heart -
We are inhabitants of that land, the land in which the Ganga flows!

One who is our guest, he is dearer (to us) than (our own) life.

(Where) Mother Earth for centuries says (teaches?) everything for children, (refrain)

Some folks who know more recognize humanity less (recognize a real human being less).
This is the eastern country, and eastern folk know the worth of every life.
Live together amicably and be loving, this is the thing that endures (here). (refrain)

Whoever we've met we've learned (from), we've also accepted (absorbed) outsiders.
For the sake of gain we've never become blind and worshipped bread (material wealth).
Now not only we but the whole world says to (tells) the whole world (bears witness), (refrain)

जूते दे दो, पैसे ले लो !

फ़िल्म - "हम आपके हैं कौन !" (सूरज बड़जातिया, 1994)

[तुम imperative (Jain 5, Snell 5.1), compound verbs (Snell 12.4)]

हे हे ! हे हे ! (लड़का) दूल्हे की सालियो ओ हरे दुपट्टे वालियो,
जूते दे दो, पैसे ले लो !

(लड़की) दुल्हन के देवर तुम दिखलाओ न ये तेवर,
पैसे दे दो, जूते ले लो !

(लड़के) जूते दो, पैसे लो !

(लड़की) अजी, नोट गिनो जी । (लड़का) जूते लाओ !
(लड़की) ज़िद छोड़ो जी । (लड़का) जूते लाओ !
(लड़की) "फ़्रौड" हैं क्या हम ? (लड़का) तुम ही जानो !
(लड़की) अकडू हो तुम ! (लड़का) जो भी मानो ।
जो भी मानो, जो भी मानो !

(लड़की) अजी बात बढ़ेगी । (लड़का) बढ़ जाने दो !
(लड़की) माँग चढ़ेगी । (लड़का) चढ़ जाने दो !
(लड़की) पड़ो न ऐसे । (लड़का) पहले जूते !
(लड़की) पहले पैसे ! (लड़का) पहले जूते, पहले जूते !
(लड़की) जूते लिये हैं नहीं चुराया कोई ज़ेवर,
दुल्हन के देवर तुम दिखलाओ न ये तेवर ।
पैसे दे दो, जूते ले लो !

(लड़की) कुछ ठंडा पी लो ! (लड़का) मूड नहीं है ।
(लड़की) दही बड़े लो ! (लड़का) मूड नहीं है ।
(लड़की) कुल्फी खा लो ! (लड़का) बहुत खा चुके ।
(लड़की) पान खा लो ! ((लड़का) बहुत खा चुके ।
बहुत खा चुके, बहुत खा चुके !

(लड़का) अजी रसमलाई । (लड़की) आप के लिये ।
(लड़का) इतनी मिठाई । (लड़की) आप के लिये ।
(लड़का) पहले जूते । (लड़की) खाएँगे क्या ?
(लड़का) आपकी मर्जी ! (लड़की) न जी तोबा !
न जी तोबा, न जी तोबा !

(लड़का) किसी बेटुके शायर की बेसुरी क़व्वालियो,
दूल्हे की सालियो ओ हरे दुपट्टे वालियो,
जूते दे दो, पैसे ले लो !
जूते दो, पैसे लो !

Give Back Our Shoes!

(Boy) O sisters-in-law of the groom! O green-scarf wearers!
Give (back our) shoes, (then) take the money!

(Girl) Bride's brother-in-law (husband's younger brother), don't show (us) these frowning looks!
Give (us) the money, (then) take the shoes!

(Girl) Uh, count out the notes (money), please. (Boy) Bring the shoes!
(Girl) Give up (your) stubbornness. (Boy) Bring the shoes!
(Girl) Am I a fraud? (Boy) Only you know!
(Girl) You're arrogant. (Boy) Think whatever (you will about me)!
Think whatever! Think whatever!

(Girl) Hey, you're drawing (this) thing out! (Boy) Let it be drawn out!
(Girl) (Our) demand will increase! (Boy) Let it increase!
(Girl) Don't be like this! (Boy) First (give) the shoes!
First the shoes! First the shoes!

(Girl) We've (only) taken shoes, we haven't stolen some (expensive) jewelry!
Bride's brother-in-law (husband's younger brother), don't show (us) these frowning looks!

(Girl) Have a cold drink. (Boy) (I'm) not (in) the mood.
(Girl) Take some *dahi baras*. (Boy) (I'm) not (in) the mood.
(Girl) Eat some *kulfi*. (Boy) (I've) already eaten plenty.
(Girl) Have some *paan*. (Boy) (I've) already had plenty!
Already had plenty! Already had plenty!

(Boy) Look, (here's) *rasmalai* (Girl) For you!
(Boy) So many sweets! (Girl) For you!
(Boy) First (give) the shoes! (Girl) Will you eat (or not)?
(Boy) As you wish! (Girl) No, God forbid!
No, God forbid! No, God forbid!

(Boy) O, some uncouth poet's discordant verses -
O sisters-in-law of the groom! O green-scarf wearers!
Give (back our) shoes, (then) take the money!